

Tans ‘чёрно-пегие’ (военные английские карательные отряды, 1920 г.), как *Мамай прошёл* ‘полнейший беспорядок, разгром, страшное опустошение где-либо’ (ФЕ с ИС связана с именем татарского хана Мамай, совершившего в XIX веке опустошительное нашествие на Русь) и т.п.

3. В исконных ФЕ с ИС всех трех исследуемых языков преобладают ФЕ, отражающие ежедневную практику, обычаи, традиции и реалии народов: 319 ФЕ (77 %) в английском языке, 189 ФЕ (76 %) в русском языке и 40 ФЕ (63 %) в корейском языке.

4. По сравнению с корейским (18 %) и русским (17 %) языками, английские фразеологизмы включает в себя наибольшее количество заимствованных ФЕ (31 %), в том числе *внутриязыковых* (например, амер.: *the City of Angels* ‘город ангелов’ (г. Лос-Анджелес); австрал.: *Send her down, Hughie!* ‘Сыпь, дружище!’ – шуточный призыв к небу не скупиться на дождь) и *межъязыковых* заимствований, например, *the Eternal City* – ‘вечный город’ (Рим) от лат. *Urbs Aeterna*; *castles in Spain* от фр. *châteaux en Espagne*.

И. Жарикова

ТОПОЛОГИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В СЕМАНТИКЕ СОСТАВНЫХ ПРЕДЛОГОВ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Ядро предлогов как части речи образуют однословные единицы, состав которых ограничен и в диахронии достаточно стабилен. Однако значительную часть предлогов как класса слов формируют также составные языковые единицы. Одним из факторов, обуславливающих образование составных предлогов, является вербализация новых типов отношений. В этой связи возникает вопрос о том, какие именно типы отношений получают обозначение при помощи составных предлогов. Данная работа направлена на исследование типов отношений, выраженных составными предлогами с пространственным значением в английском, русском и немецком языках.

Известно, что в семантике предлога представлены три основных типа отношений: топологические (отношения включения, исключения, дистанции), димензиональные (отношения, отображающие положение объекта в пространстве) и дирекциональные (отношения цели, маршрута, источника движения). В данном исследовании выявлялось, какие типы отношений получают преимущественное представление в семантике составных локативных предлогов в сравниваемых языках. Нами установлено, что большинство составных локативных предлогов в сравниваемых языках репрезентируют топологические отношения.

Классифицировав предлоги с топологическим значением в исследуемых языках по четырем семантическим подгруппам (отношения включения, контакта, близости и удаленности объекта), мы установили, что в каждом из языков наиболее интенсивное пополнение получают разные подтипы топологических отношений. Так, из 18 топологических предлогов русского

языка 3 предлога отражают отношения включения, 6 – отношения близкого расположения объектов и 9 – отношения удаленности объекта, тогда как отношения контакта составными предлогами не обозначаются. Из 30 составных предлогов с топологическим значением в английском языке 8 единиц относятся к семантической подгруппе включения, 8 – к подгруппе предлогов, обозначающих контакт, 4 предлога выражают отношения близкого расположения объектов, а наиболее многочисленную подгруппу, включающую 10 единиц, формируют предлоги, вербализующие отношения удаленности объектов. Из 4 выявленных составных предлогов с пространственным значением в немецком языке, 2 единицы относятся к семантической подгруппе включения и 2 обозначают отношения контакта и близкого расположения соответственно.

Полученные результаты исследования свидетельствуют о неравномерности пополнения семантических подгрупп локативных предлогов в сравниваемых языках. На выявление семантических характеристик составных предлогов, обозначающих разные типы пространственных отношений в английском, немецком и русском языках, а также на установление причин межъязыковой асимметрии будут направлены наши дальнейшие исследования.

М. Кестер

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОЮЗОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ (на материале немецкого и русского языков)

Работа посвящена исследованию функционирования коррелирующих союзов в системе русского и немецкого языков. Объектом исследования выступили союзы сопоставляемых языков. Предметом стали их функциональные свойства. Источником материала является параллельный немецко-русский корпус текстов Национального корпуса русского языка объемом 9 130 818 словоупотреблений, который содержит тексты художественной направленности немецкоязычных и русскоязычных авторов и их переводы.

Так как союзы являются закрытым классом слов, мы выдвинули гипотезу, что при переводе логические связи должны передаваться адекватно, следовательно, количество вхождений коррелирующих союзов в переводных тестах (с немецкого на русский и с русского на немецкий) должно совпадать. Сложность исследования союзов обуславливается тем, что многие союзы являются многозначными и входят сразу в несколько классов. Привести точные данные о количестве вхождений союзов зачастую оказывается затруднительным. Так как разграничение многозначных союзов не входило в задачу исследования, мы сопоставили союзы, входящие лишь в одну семантическую группу. В работе были проанализированы вхождения 27 немецких подчинительных союзов уступки, сравнения, причины, следствия, цели и времени и их корреляты в русском языке.